Porównanie tłumaczeń Izajasza 24:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto JAHWE spustoszy ziemię\* i zniszczy ją, zniekształci jej powierzchnię i rozproszy jej mieszkańców.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto JAHWE spustoszy ziemię i zniszczy ją, zniekształci jej powierzchnię i rozproszy jej mieszkańców! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto JAHWE opróżni ziemię i spustoszy ją, odmieni jej oblicze i rozproszy jej mieszkańców. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto Pan obnaży ziemię, i spustoszy ją, i przemieni oblicze jej, a rozproszy obywateli jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto JAHWE rozproszy ziemię i obnaży ją, i utrapi oblicze jej, i rozproszy obywatele jej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto Pan pustoszy ziemię, niszczy ją i burzy jej powierzchnię, a mieszkańców jej rozprasza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto Pan spustoszy ziemię i zniszczy ją, sprawi zamieszanie na jej powierzchni i rozproszy jej mieszkańców. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto Pan spustoszy ziemię i ją zniszczy, wstrząśnie jej powierzchnią, rozproszy jej mieszkańców: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto JAHWE spustoszy ziemię, zniszczy ją, odmieni jej oblicze, rozproszy jej mieszkańców. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto Jahwe spustoszy ziemię, zniszczy ją, oblicze jej odmieni, mieszkańców zaś jej rozproszy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось Господь нищить вселенну і спустошить її і відкриє її лице і розсіє тих, що в ній живуть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto WIEKUISTY opróżni ziemię i ją spustoszy; wywróci jej powierzchnię oraz rozproszy jej mieszkańców. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto JAHWE opróżnia ziemię i ją pustoszy, i zniekształcił jej powierzchnię, i rozproszył jej mieszkańców. |

1. 1) ziemię, הָאָרֶץ : wg 1QIsa a : האדמה . [↑](#footnote-ref-2)